

INFORMATIVO DA CIDADE DE HIKONE

MAIO DE 2024 広報ひこねポルトガル語版



**K
O
H
O

H
I
K
O

N
E**



Leia nesta edição

- ▶ MAIO É O MÊS DE PAGAMENTO DO IMPOSTO SOBRE VEÍCULOS
- ▶ FESTIVAL DE MÚSICA DA PRIMAVERA
- ▶ RECRUTAMENTO PARA ESTUDAR NO COLÉGIO TÉCNICO DE MAIBARA
- ▶ DIA MUNDIAL SEM TABACO - 31 DE MAIO
- ▶ VAMOS PRESTIGIAR O JOGO DE FUTEBOL PROFISSIONAL DE SHIGA -Reilac Shiga FC

SERVIÇO DE INTÉRPRETE DE PORTUGUÊS

Na Prefeitura (Motomachi 4-2)

De segunda à sexta, das 8:30 às 12:00 e das 13:00 às 17:15. Na 1ª e 3ª quinta-feira do mês até 19:00 (recepção até as 18:30). Favor pedir na recepção "porutogaru-gô de onegaishimasu" e o intérprete será chamado.

INFORMAÇÕES EM PORTUGUÊS Dizer "porutogaru-gô de onegaishimasu"

◆ Prefeitura.....0749-22-1411 (linha geral)

◆ Setor Jinken seisaku-ka.... 0749-30-6113

Centro de Consultas para estrangeiros da Cidade de Hikone

(português, inglês, chinês, coreano, vietnamita, nepali, indonésio, tagalo (filipino), tailandês, espanhol, russo, hindi e japonês simplificado)

Homepage da cidade de Hikone em português .



Informativo Koho em português



Facebook da prefeitura para estrangeiros (português)



Onde pegar o seu Informativo Koho Hikone

- Prefeitura e Sub-prefeituras, Biblioteca Municipal, Hikone Bunka Plaza
- Centro de Assistência Social (Hirata cho)
- Salão de Intercâmbio Internacional (Chuou cho 2-26)
- Hospital Shiritsu (municipal) e Centro de Saúde Kusunoki
- Beisia (Hikone)
- Supermercado atacadista Gyomu Super (Loja Toga), Aeon Big
- Fábricas: Joyson Safety Systems (antiga Takata), Resonac Hikone Kawase Baba, Bestone
- Hello Work (Hikone)
- Super Center TRIAL (hipermercado de Hikone e de Matsubara)
- Centro Comunitário Nakachiku (Nakachiku Kouminkan)
- Centro Comunitário Inae (Inae Chiku Kouminkan)
- Don Quijote de Hikone e Toyosato

Aulas de Japonês para estrangeiros

Dia	Horário	Local	Organizador e contatos	Custos
As informações sobre a nova programação e conteúdo serão publicadas na próxima edição				
Sábado	14:00 às 16:00	Centro comunitário Naka-chiku Kouminkan	VOICE Hikone Kokusai Kouryu-kai ☎ 090- 5156- 6916	¥100/ aula
Domingo	10:00 às 11:30	Nishichiku Kouminkan	Atenção pois atualmente não está tendo aula SUMAIRU MIZUNO ☎ 070-5661-7345	¥100/ aula
Terças e sextas	9 : 00~10 : 20	Asahinomori chiku Kouminkan		¥200/ aula
De segunda a sexta	① 9:30 às 10:50 ② 11:00 às 12:20 ③ 13:30 às 14:50 ④ 15:00 às 16:20 ⑤ Classe online	Inobeishon ofisu [Nayashichi]	SUMAIRU MIZUNO ☎ 070-5661-7345	¥200/ aula
No 1º, 3º e 4º sábados do mês	10:00 às 11:30	Higashi chiku kouminkan	Hikone Unesco Kyoukai Aulas de japonês para crianças JUMP Aulas de reforço para estudantes do primário, ginásio etc TEL. 090 2384 9760	Gratuito



Rádio FM HIKONE em português
Dias: Segundas, quartas e sextas
Horário: 11h30 e 19h00

Publicação, Edição: Prefeitura de Hikone, Setor de Política dos Direitos Humanos, Serviços para Convivência Multicultural (Versão parcial do Kouho Hikone japonês)

INFORMAÇÕES GERAIS

FAÇA A INSCRIÇÃO NO SISTEMA PREVIDENCIÁRIO JAPONÊS

É obrigatório por lei que todas as pessoas dos 20 até 59 anos se inscrevam no Sistema Previdenciário Japonês. O modo de contribuição será diferente de acordo com a situação de trabalho do cidadão.

Depois de inscrito receberá o seu Número de Segurado (Kiso nenkin Bango Tsuchi sho)

- ① **Os trabalhadores que não estão inscritos no shakai hoken (seguro social da empresa), estudantes, donas de casa, autônomos:** a contribuição é através do KOKUMIN NENKIN (Seguro de Pensão Nacional). O tipo de aposentadoria é o KISO NENKIN (Pensão básica)
- ② **Os trabalhadores assalariados inscritos no shakai hoken:** a contribuição é feita através do SHAKAI HOKEN. O tipo de aposentadoria é o KOUSEI NENKIN HOKEN (seguro de pensão dos empregados).



※ Estar seguro e em dia com as taxas não somente irá assegurar a aposentadoria por idade mas também a aposentadoria no caso de invalidez devido doenças, acidentes etc.

Maiores informações Setor Hoken Nenkin ka da Prefeitura Tel 30-6136

A GESTANTE PODE PEDIR A ISENÇÃO DE TAXAS DO SEGURO DE PENSÃO NACIONAL

A gestante poderá utilizar o sistema de isenção a partir de 6 meses antes da data de previsão do parto. É possível pedir também depois do parto.

Durante este período, mesmo isenta será considerado que a gestante fez as contribuições para o seguro pensão.

Para maiores detalhes entre em contato com o setor responsável.

Setor Hoken Nenkin ka da Prefeitura Tel 30-6136

SISTEMA DE REDUÇÃO DE IMPOSTO DE CARROS PARA PESSOAS COM DEFICIÊNCIA

Os proprietários de carro que se encaixarem nos critérios estabelecidos poderão solicitar a redução do imposto. A redução é válida para apenas um carro.

Solicitação: no caso de carros kei realize os procedimentos na prefeitura (Setor Zeimu ka) levando juntos os documentos necessários até a data de vencimento do pagamento do imposto.

Maiores informações Setor Zeimu ka da Prefeitura tel. 30-6140

SUBSÍDIO PARCIAL PARA PAIS DE CRIANÇAS QUE FREQUENTAM FREE SCHOOL

O free school é um local que acolhe crianças que por algum motivo não conseguem frequentar a escola pública de ensino fundamental. Porém, para frequentar o free school é necessário que os pais contribuam com as despesas necessárias para o seu funcionamento. Assim sendo, a prefeitura de Hikone oferece este subsídio para ajudar os pais.

- Público-alvo: pais de crianças com endereço registrado em Hikone e dentro dos critérios de recebimento do Jidou Teate (Auxílio Criação)
- As porcentagens do subsídio: de acordo com a escala de renda dos pais o subsídio pode ser 100%, 75% ou 50% (teto limite é de 30 mil ienes por mês).
- Solicitação: o procedimento é de 3 em 3 meses (julho, outubro, janeiro e abril). O formulário pode ser baixado da homepage, preencher e anexar a cópia dos recibos necessários e entregar no guichê do setor responsável.

Maiores informações: Gakkou Shien, Jinken ,Ijime taisaku ka Tel. 24-7978

ABERTURA DO GUICHÊ DE SERVIÇOS DO CARTÃO MAI NAMBA AOS DOMINGOS

Para os cidadãos que não podem ir até a prefeitura durante os dias de semana para trâmites do cartão mai namba o guichê abre num domingo para atendimento público. Será dado preferência para quem fez agendamento. Neste mês abrirá no seguinte domingo.

Dia: 12 (dom) de maio

Horário: das 9:30 às 13:00 (a recepção das 9:30 até 12:30)



SUSPENSÃO TEMPORÁRIA DE EMISSÃO DE DOCUMENTOS PÚBLICOS NAS LOJAS DE CONVENIÊNCIA

Com o cartão mai namba é possível adquirir documentos públicos nas loja de conveniência, porém nos dias 28 de maio e 3 de junho os serviços estarão suspensos devido trabalhos de manutenção.

MAIO É O MÊS DE PAGAMENTO DO IMPOSTO SOBRE VEÍCULOS

No Japão, no mês de maio são recolhidos os impostos sobre automóveis, veículos leves etc. No caso dos veículos leves, eles são recolhidos pelo município onde o proprietário tem registrado seu veículo no dia 1º de abril do ano corrente.

A partir de janeiro de 2023 foi aberto o sistema de confirmação de pagamento do imposto (Kei JNKS) pela qual não é mais necessário apresentar o comprovante de pagamento do imposto quando for fazer o licenciamento do carro (shaken). Dessa forma não enviaremos mais o comprovante de pagamento para quem realiza o pagamento através de débito automático da conta bancária (exceto para motos de baixa cilindrada).

No caso do comprovante ser necessário poderá obtê-lo gratuitamente nas máquinas de emissão de documentos.

Maiores informações

Setor Saiken kanri ka Tel 30-6109

AVISO DO HOSPITAL MUNICIPAL

Quando o paciente passar pela primeira consulta neste hospital sem apresentar uma carta de encaminhamento de outra instituição médica será cobrado à parte uma taxa de “tratamento médico especificado” (Sentei ryoyou hi) além de outras taxas em vigor.

Durante a noite e feriados, quando o paciente chega a este hospital mesmo que de ambulância, se não houver necessidade de internação ou cirurgia de emergência poderá ser necessário pagar esta taxa.

Maiores informações entrar em contato com o hospital.

Secretaria do Hospital Municipal (Shiritsu Byoin) Tel 22-6050

RECRUTAMENTO PARA ESTUDAR NO COLÉGIO TÉCNICO DE MAIBARA

O colégio técnico de Maibara (Koutou Gijutsu Sen-mon kou) está recrutando interessados para estudar no curso de Capacitação Profissional a ser aberto no mês de julho.

Público-alvo: quem está a procura de emprego (sem experiência)

Vagas: Curso de equipamentos de energia elétrica 15 pessoas

- Curso de reformas habitacional 10 pessoas
- Curso de sistema de equipamentos de produção 10 pessoas

Inscrições: até dia 9 de maio

Outros: Verifique maiores detalhes sobre as inscrições na homepage do colégio

Informações pelo telefone: 0749-52-5300

Homepage



30 DE MAIO É O DIA DO LIXO ZERO



Foi estipulado este dia com o objetivo de conscientizar a população sobre a importância da redução de lixo e promover a reciclagem.

Vamos aproveitar este dia para refletirmos sobre como cada um poderá contribuir para a diminuição do lixo. Também esta é uma época (primavera, verão) que acontecem várias atividades voluntárias de limpeza. Se cada um de nós fizer a sua parte estaremos contribuindo para a melhoria do meio ambiente.

Setor Seikatsu Kankyo-ka Tel 30-6116

RECRUTAMENTO DE MEMBROS DO CORPO DE BOMBEIROS

Qualquer pessoa pode se tornar um membro do corpo de bombeiro. O membro irá colaborar com o corpo de bombeiro num incêndio, na ocorrência de danos provocados por vento e inundações, em terremotos etc. Infelizmente a cada ano que passa há menos pessoas se candidatando o que é bastante preocupante pois significará um declínio na capacidade local de prevenção de desastres.

Pedimos que o maior número possível de pessoas se juntem ao corpo de bombeiros, que é a organização de prevenção de desastres mais próxima da comunidade.

O que é necessário para se candidatar

Independente do sexo, caso se encaixe nos itens de 1 à 3 abaixo poderá se candidatar

- 1) Morar ou trabalhar ou estudar em Hikone
- 2) Ter idade de 18 anos ou mais
- 3) Ser uma pessoa que se considera ter força física e mental para desempenhar as funções exigidas pela organização.



Informações Shoubou hombu shoubou soumu-ka Tel 22-0314

SERVIÇOS DE CONSULTAS DIVERSAS

Tipo de consulta	Data e horário	Local	Observações
Consultas sobre legislação (Houritsu soudan) (Associação de Advogados de Shiga) Shiga bengoshi kai	24 de maio Das 13h às 16h Necessário reserva	Machizukuri Suishin-ka Tel. ☎ 30-6117	Reserva: 15 de maio a partir das 8h30 da manhã. Tel. ☎ 30-6117 Custo: 5,500 ienes pagos no dia. * As consultas são apenas para quem mora ou trabalha em Hikone
Consultas sobre Leis Trabalhistas (Roudou houritsu soudan)	24 de maio Das 18:30 às 20:00 30min/pessoa	PRO-SEED Arina Hikone Koizumi cho Tel. 30-9228	Necessário reservar <u>Dia 01 de maio a partir das 9:00</u> ☎Tel. 30-9228 Para até 3 pessoas A reserva da vaga será de acordo com a ordem de inscrição
Consultas sobre Direitos Humanos em diversos idiomas (tagengo ni yoru jinken soudan)	De segunda à sexta (excetos feriados) Das 9h às 17h	0570-090-911 Telefone próprio para consultas	Atendimento em: Chinês, coreano, inglês, filipino, português, vietnamita. Consultas sobre assuntos diversos relacionados a Direitos Humanos
Consultas sobre direitos do consumidor (Shou hi seikatsu soudan)	Toda semana De segunda à sexta Das 9h às 12h e 13h às 16h15	Setor de direitos do consumidor (Shouhi seikatsu senta) Tel. ☎ 30-6144	Consultas sobre defesa do consumidor (problemas com compras, dívidas, contratos, etc).
Consultas sobre criação de filhos e família (kodomo katei soudan)	Toda semana De segunda à sexta Das 8h30 às 17h15 (Exceto feriados)	Fukushi Senta – Katei Jidou Soudan Shitsu Tel. ☎ 23-7838	Consultas sobre assuntos ligados à crianças e família (criação de filhos, abuso infantil, violência doméstica).

Consultas sobre transtorno de desenvolvimento (autismo, hiperatividade/ Deficit de atenção, etc) (Hattatsu soudan)	De seg a sexta (exceto feriados) Das 8h30 as 12h 13h as 17h15	Centro de Apoio para Transtornos Globais de Desenvolvimento (Hattatsu Shien Senta)	As consultas são para pessoas acima de 4 anos, residentes na cidade de Hikone. Também atende a família ou outros que estão preocupados. Vamos pensar juntos sobre os apoios necessários.
Consultas sobre problemas da fala e linguagem (Kotoba no soudan)	Necessário fazer reserva por telefone ou diretamente no centro	Tel 0749-26-8282	Consultas sobre dificuldades na pronúncia e outros problemas relacionados à linguagem. As consultas são para famílias com crianças pré-escolares sendo necessário reservar horário por telefone ou diretamente no balcão de atendimento do centro.
Consultas sobre acidentes de trânsito (Koutsu jiko soudan)	Terças e quintas Das 9h às 12h e 13h às 16h	Ken Ritsu Koutsu Jikou Soudan sho Hikone bun shitsu (Predio ao lado da prefeitura) Motomachi	Consultas sobre acidentes de trânsito para vítima ou infrator. Também é possível se consultar por telefone (de segunda à sexta, exceto feriados). Escritório de assuntos relacionados a acidentes de trânsito da província – Filial Hikone Tel. ☎ 27-2230
Consultas sobre ijime por telefone (Ijime soudan)	De segunda a sexta Das 9h as 17h	Setor de Apoio Escolar, Direitos Humanos e Medidas contra Bullying (Gakkou shien, Jinken, ijime taisaku-ka)	Este setor é responsável para procurar uma solução sobre o assunto junto com a família e a escola Tel. <u>0749-24-7977</u>
Consultas sobre imóveis desocupados por telefone (AKIYA denwa soudan)	De segunda à sexta-feira das 10:00 às 18:00	Hikone shi Akiya Banku Jimu Kyouku (Escritório de Banco de Dados Akiya de Hikone)	Este é um serviço de banco de dados AKIYA (de moradias desocupadas). Público alvo: donos de imóveis desocupados, pessoas interessadas em morar e fazer uso desses imóveis. Telefone 23-2123 (Com Sr. Maetani)
Consultas de trabalho para pacientes em tratamento contra câncer (Gan Kanjya san no Ryouyou soudan Shurou soudan) Consultas individuais sobre como adequar tratamento e trabalho	De segunda à sexta-feira das 9:00 às 16:00	Hospital Municipal de Hikone 2º andar Bloco 3	Para a pessoa em tratamento que tem possibilidade de trabalhar e quer trabalhar. <u>Necessário reservar</u> Apoio ao trabalho: dia 1/maio 13:30 às 15:30 Apoio às pessoas que querem continuar a trabalhar: Dia 15/maio das 13:30 às 15:30 Informações :Tel 0749-22-6050 Shiritsu Byouin gan soudan shien senta
As consultas acima são em japonês. Se você não domina a língua precisará levar um intérprete.			

OBSERVAÇÃO DE VAGALUMES

Em Hikone há um grupo de estudos sobre vagalumes. Neste evento depois de aprender sobre os vagalumes e seu ecossistema será realizado um passeio ao ar livre para observação dos vagalumes.

Data dia 01 de junho das 19h às 21h

Local Minami chiku kouminkan (Kanrou cho)

Vagas 40 pessoas

Custos 100 ienes (gratuito para crianças pré-escolares)

Inscrições de 01 à 18 de maio por telefone (0749-26-0510)

Outros: crianças pré-escolares devem ser acompanhadas pelos responsáveis. No caso de mau tempo a parte do passeio para observação de vagalumes será cancelado.

Informações Sr. Hiramatsu (tel 0749-26-0510) Kaiteki kankyō dukuri o Susumeru kai

HIKONE ECOMARKET [YUME BATAKE]

Feirinha de produtos reciclados, trabalhos manuais etc.

Data: dia 26 de maio das 10h00 até 14h00

Local: Konki cho 5-10

Obs. No caso de chuva forte será cancelado



FEIRA LIVRE EM HIKONE

Dia e Horário: **19 de maio das 8:00 às 12:00.**

Aproveite as vendas de produtos alimentícios da região, artesanatos, barracas de comida e muito mais!

Local: Dentro da área do templo Gokoku Jinjya

(Perto do Castelo de Hikone)

Tel. 24-4461 (em japonês) E-mail: hikonedesaichi55@gmail.com

ATIVIDADES NO CENTRO DA CRIANÇA (KODOMO SENTA)

Telefone para informações e inscrições: 28-3645

VAMOS FAZER O ORIZOME: TINGIMENTO DE PAPEL WASHI

Vamos participar do evento?

Data: dia 15 de junho (sábado) das 10:00 às 11:30

Público-alvo: estudantes do curso primário (acompanhados pelo responsável) e ginásial

Vagas: 15 (preenchidos conforme ordem de inscrição)

Custos: 300 ienes

Inscrições: de 25 de maio à 10 de junho

FESTIVAL DE MÚSICA DA PRIMAVERA

Neste festival haverá apresentações de vários grupos musicais. Vamos apreciar?

- ① Coral Masculino Hikone (Hikone Menzu koorasu)
- ② Coral de Meninas e Meninos Inae (Inae shounen shoujo gashoou-dan)
- ③ Coral de Crianças Hikone (Hikone jidou gashou-dan)
- ④ Clube de Vozes Ra Ra ra (Utagoe Kurabu Ra Ra Ra)
- ⑤ Conjunto vocal Afumi (Afumi bookaru ansanburu)
- ⑥ Coral misto Hikone (Konsei gashou-dan)
- ⑦ Banda de metais Hikone (Hikone suisou-dan)
- ⑧ Orquestra da Universidade de Shiga (Shiga daigaku ookesutora)
- ⑨ Banda de metais da Universidade Estadual de Shiga (Shiga kenritsu Daigaku suisou-bu)
- ⑩ Banda de metais da escola de ensino médio Oumi (Oumi koukou suisou-bu)

Data: dia 19 de maio (domingo) recepção a partir das 13:00 (início das apresentações às 13:30)

Local: Hikone shi Bunka Plaza (Nose cho) Salão principal



Informações: Bunka Shinkou ka Tel 23-7810

Parabéns a nadadora Ohashi Yui que conseguiu a vaga nas olimpíadas de Paris



A cidade de Hikone, sua terra natal está na torcida para que ganhe a medalha olímpica!

VAMOS PRESTIGIAR O JOGO DE FUTEBOL PROFISSIONAL DE SHIGA -Reilac Shiga FC

O time está na luta para conseguir entrar na J-league! Por enquanto está jogando pela liga J3.

O jogo no dia **7 de abril** contra o time Verspah OITA no Estádio Heiwado HATO (Heiwado HATO sutajiamu) contou com 2.583 espectadores! Infelizmente perdeu de 1X0!

O próximo jogo no mesmo estádio será no dia 5 de maio, vamos até o estádio torcer?



CONSULTAS DE SAÚDE E DESENVOLVIMENTO DA CRIANÇA

A criança desde seu nascimento passa por várias fases de desenvolvimento e essas consultas são importantes para acompanhar o seu crescimento. As consultas são realizadas com hora marcada para evitar aglomerações.

E **a partir de abril** está sendo necessário agendar a data através do aplicativo HIKONE SUKUSUKU APURI. **Atenção pois poderá acontecer de não ser possível fazer a consulta se vier sem agendamento.**

O aplicativo permite a configuração em 12 idiomas estrangeiros (inglês, português, vietnamita etc) utilizando a ferramenta de tradução Google

Local: No Centro de Saúde *Kusunoki* (ao lado do Hospital Municipal) **Hassaka cho Tel 24-0816**

Horário: das 12h45 ~ 14h

- ★ Verifique no quadro abaixo a dia do exame de acordo com a data de nascimento da criança
- ★ Não haverá aviso pessoal. Verifique sempre na Caderneta do Desenvolvimento Saudável (*Sukusuku Techo*) os detalhes sobre os exames.
- ★ Favor avisar caso não possa comparecer na data do exame
- ※ Se necessitar de intérprete para ajudar no dia da consulta entre em contato com o Centro de Consultas para Estrangeiros de Hikone (tel 30-6113)

Obs. Entre em contato com o centro antes de agendar a data no aplicativo para poder combinar a data com a intérprete.



AS DATAS DAS CONSULTAS DE JUNHO

Tipos de consultas	Dias	Para as crianças nascidas nas datas abaixo
Saúde e desenvolvimento do bebê de 4 meses: Fazer a consulta no pediatra		
Saúde e desenvolvimento do bebê de 10 meses	12	De 16 a 31 de Julho de 2023
	18	De 1 a 15 de AGOSTO de 2023
Saúde e desenvolvimento da criança de 1 ano e 6 meses	14 21	Nascidos em novembro de 2022
Saúde e desenvolvimento da criança de 2 anos e 6 meses	13 20	Nascidos em NOVEMBRO de 2021
Saúde e desenvolvimento da criança de 3 anos e 6 meses	10 24	Nascidos em NOVEMBRO de 2020

DIA MUNDIAL SEM TABACO – 31 DE MAIO

A Organização Mundial da Saúde criou este dia para alertar as pessoas com relação as doenças e mortes causadas pelo tabagismo. A cidade de Hikone também participa desta campanha iluminando o Castelo de Hikone na cor verde amarelada durante o período de 31 de maio até 2 de junho.



Aconselhamento para quem quer parar de fumar

Local: Kusu no ki senta 2º andar (Localizado ao lado do Hospital Municipal em Hassaka cho)

Conteúdo:

- Testes para verificar o grau de dependência do cigarro
- Aconselhamento particular sobre os métodos para parar de fumar.

Informações: Setor *Kenkou Suishin ka* (Setor de Promoção à Saúde), tel.24-0816

